*Rəxşanə Babazadə*[[1]](#footnote-1)\*

**EYNİ KÖK – FƏRQLİ MƏNALAR**

***Açar sözlər*:** türk dili, kök, çoxmənalılıq.

Məlum olduğu kimi, Azərbaycan, Türkiyə və Türkmənistan türkcələri eyni kökdən olub türk dillərinin Oğuz qrupuna mənsubdur. Təbii olaraq, bunlarda dilin söz tərkibinin çoxu eynidir. Lakin bəzi sözlər vardır ki onlar kök etibarilə eyni olsalar da zamanla anlam baxımından başqalaşma olmuşdur. Belə başqalaşma halları daha çox feillərdə müşahidə edilir. Məsələn, Azərbaycan və Türkiyə türkcələrində “fikirləşmək” mənasında işlənən “düşünmək” feili türkməncədə “anlamaq” deməkdir. Eləcə də, “kanmak” və “kandırmak” sözləri çağdaş Azərbaycan türkcəsində “qanmaq” və “qandırmaq” şəkillərində “anlamaq, idrak etmək” və “anlatmaq, başa salmaq” mənalarında işləndiyi halda Türkiyə türkcəsində “aldanmak” və “aldatmak, oyuna gətirmək” anlamlarında işlənməkdədir. Başqa bir misal, “dinmək” və “dindirmək” feilləri Türkiyə türkcəsində müvafiq olaraq “səssizləşmək, susmaq; sakinləşmək” və ya “yatışdırmaq, sakinləştirmək”, Azərbaycan türkcəsində isə əksinə “səsini çıxarmaq” və ya “danışdırmaq” mənalarında işlənməkdədir. Hətta maraqlıdır ki, ortaq “diŋ-” kökündən -c /-ç şəkilçisi ilə yaranmış “dinc” (Azərb.: sakit, rahat, uslu) və “dinç” (Türkiyə: canlı, enerjik) sözlərinin də mənaları bir-birindən fərqlidir.

Türkcənin ümumi xarakterik xüsusiyyətlərindən biri çoxmənalılıqdır. Bəzən də elə olur ki, bir sözün ilkin mənası hər iki ləhcədə qalsa da birində başqa bir anlamı, əsasən məcazi mənası daha işlək, daha basqın olduğundan ayrılma olur. Məsələn, “çaxmaq” feilinin Türkiyə türkcəsində (çakmak) əsl ilkin mənasından doğan məcazi “anlamaq” anlamı Azərbaycan türkcəsində işlənməməkdədir.

Bu tip ayrılmaları düzəltmə sözlərdə də görmək mümkündür. Məsələn, “dayak” kəlməsi Türkiyə türkcəsində “döymə, vurma” mənasında işləndiyi halda, bu söz azərbaycanca “dayaq” şəklində “dəstək, dayanılan nəsnə” anlamında işlənməkdədir. Yaxud “acıqlı” kəlməsi Türkiyə türkcəsində “acıklı” şəklində “təsirli, kədərli” anlamında olduğu halda, azərbaycancada “əsəbi, qəzəbli” mənasındadır.

Qeyd edilməlidir ki, belə məna ayrılmaları Türk dilinin bütün qollarında müşahidə edilir, lakin nümunələr çox olduğu üçün bu məqalədə məsələyə daha çox Azərbaycan və Türkiyə türkcələri timsalında nəzər salacağıq.

*Rehşane Babazade*

**SAME ROOT – DIFFERENT MEANINGS**

***Key words*:** turkic, origin, polysemy.

As it is known, the Turkic languages of Azerbaijan, Turkey and Turkmenistan are of the same root and belong to the Oguz group of Turkic languages. Naturally, most of the vocabulary of the language is the same in them. However, there are some words that, although they are basically the same in root, there has been a difference in meaning over time. Such changes are mostly observed in verbs. For example, the verb “dushunmek” in Azerbaijani and Turkish means “to think”, but in Turkmen it means “to understand”. Likewise, the words “kanmak” and “kandırmak” are used in contemporary Azerbaijani Turkic as “qanmaq” and “qandırmaq” to mean “to understand, to comprehend” and “to tell”, while in Turkish they are used to mean “to be fooled” and “to deceive, to trick”. For another example, the verbs “dinmek” and “dindirmek” are respectively “to be silent” and “to calm down” in Turkish; in Azerbaijani Turkic, on the contrary, it is used in the meaning “to speak, to speak out” or “to make one speak”. In fact, the meanings of the words “dinc” (Azerbaijani: calm, well-behaved) and “dinch” (Turkish: lively, energetic) formed with the suffix -c/-ch from the common root “diŋ-” are different from each other.

One of the general features of Turkic is polysemy. Sometimes, although the first meaning of a word remains in both, one of them has another meaning, usually a figurative meaning, which is more intense and more dominant, so it is separation. For example, the metaphorical meaning of “to understand the truth of the matter” arising from the original meaning of the verb “çakmak” (illuminate, lighten) in Turkish is not used in Azerbaijani Turkic.

It is possible to see this type of separation in corrective words. For example, although the word “dayak” is used in the sense of “beating” in Turkish, this word is used in the form of “dayaq” in Azerbaijani in the sense of “support, object to rely on”. Or, although the word “acıklı” means “pathetic, touching, sad” in Turkish, it means “irritable, nervous, angry” (acıqlı) in Azerbaijani.

It should be noted that such separation of meanings is observed in all branches of the Turkic language, but since there are many examples, in this article we will look at the issue more on the example of the Azerbaijani and Turkish.

1. \* AMEA NƏSİMİ ad. DİLÇİLİK İNSTİTUTU, böyük elmi işçi, dissertant [↑](#footnote-ref-1)